

*Des solutions globales pour la gestion de
l'information et des connaissances*

**RAPPORT PRÉSENTÉ AU
CENTRE DE RECHERCHE EN TECHNOLOGIES
LANGAGIÈRES**

**en vue d'appuyer la participation du Canada au
Comité technique 37 de l'ISO**

**Préparé par la délégation canadienne aux réunions annuelles du CT 37 de l'ISO
tenues à Varsovie (Pologne) en août 2005**

Membres du Comité consultatif canadien au CT 37 de l'ISO

Novembre 2005

Le 8 novembre 2005

Monsieur Daniel Vincent
Directeur général
Centre de recherche en technologies langagières
UQO – Pavillon Lucien-Brault, pièce A-1330
101, rue Saint-Jean-Bosco
Case postale 1250, succursale Hull
Gatineau (Québec) J8Y 3X7

Objet : Rapport du Comité consultatif canadien du CT 37 de l'ISO

Monsieur,

Nous sommes heureux de soumettre à votre attention le rapport ci-joint intitulé «Defining Global Solutions for Information and Knowledge Management». Comme vous le savez, ce document découle des discussions qui, d'une part, ont entouré l'appui que les Canadiens devraient pouvoir recevoir pour participer aux activités de normalisation terminologique et langagière sur les scènes tant nationale qu'internationale et qui, d'autre part, ont amené l'intervention du Comité consultatif canadien du CT 37 de l'ISO, présidé par la soussignée, M^{me} Nicole Sévigny.

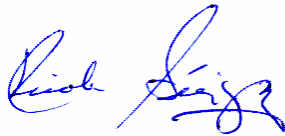
Pour mener à bien la tâche attendue, nous avons convenu de faire appel aux spécialistes qui composaient la délégation canadienne en mission à Varsovie, en août dernier, et dont l'expertise concernant les travaux de l'ISO ne pouvait que servir le propos recherché, soit brosser un tableau pointu de la situation de la normalisation terminologique dans le contexte de l'ISO. Si nous, soussignés, avons fixé le cadre général du rapport, ce sont les membres de la délégation qui ont accepté de relever le défi et de préparer le document qui vous est présenté aujourd'hui.

Fruit d'un travail intense et d'une réflexion poussée sur la problématique de la normalisation terminologique dans un contexte de mondialisation et d'ouverture de l'industrie de la langue au monde des affaires, le rapport met en lumière la nature des activités menées par le Comité consultatif canadien ainsi que les défis qu'il doit relever et les nombreuses réalisations dont lui – tout comme l'industrie canadienne de la langue, d'ailleurs – peut s'enorgueillir.

.../2

Ainsi que vous le noterez, le rapport fait également clairement ressortir l'importance stratégique et économique de la terminologie comme des ressources langagières qui s'y greffent. Toute la question de la présence, de l'engagement et du financement de la participation canadienne aux différents dossiers du CT 37 de l'ISO est abordée dans le rapport ci-annexé.

Nous vous souhaitons bonne lecture et nous nous tenons à votre disposition pour toute question ou discussion que vous aimeriez avoir. Nous vous prions de recevoir, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.



Nicole Sévigny
Présidente
Comité consultatif canadien du CT 37
de l'ISO



Gerald Gervais
Fondateur et Directeur
MultiCorpora R&D Inc.

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	3
Objet du rapport	4
Introduction	5
Justification	5
Risques et occasions	8
Demande de soutien financier	10
Recommandations	12
Liens utiles	13
<u>Annexes</u>	
A – Comité technique 37 de l’ISO – Terminologie, ressources langagières et de contenu	14
B – Normes internationales publiées par le CT 37 de l’ISO	19
C – Comité consultatif canadien (CCC) pour le CT 37 de l’ISO – Liste des Membres	23
Autres documents de référence (en anglais seulement)	
1. ISO TC 37 and Canadian Advisory Committee (CAC) of ISO TC 37 – Organization Chart	26
2. ISO TC 37 Annual Meetings Schedule, Warsaw, Poland – 2005-08-21/26	27
3. Report of the ISO/TC 37 Plenary – 2005-08-26, Warsaw, Poland	30

AVANT-PROPOS

L'évolution rapide de la société axée sur la science et la technologie dans le domaine multilingue de l'information et du savoir, caractérisée par une influence grandissante des technologies de l'information et des communications (TIC), fait en sorte que les ressources langagières (comme la synthèse de la parole, la terminologie, les lexiques informatisés, etc.) ainsi que les outils de haute qualité destinés à créer ces ressources, à y avoir accès et à les traiter ont de plus en plus d'importance en ce qui concerne les industries émergentes en matière de connaissances et de contenu. ([Extrait du plan d'action du CT 37 de l'ISO – 2004-2005](#)).

Le Comité consultatif canadien (CCC) du Comité technique (CT) 37 de l'ISO appuie l'industrie de la langue canadienne depuis plus de 30 ans. Sa création coïncide d'ailleurs avec la mise sur pied de nombreux services de gestion terminologique dans les secteurs privés et publics canadiens.

La création de deux importantes banques de données informatisées canadiennes dans les années 1970 par le gouvernement fédéral et le gouvernement du Québec, à l'appui des politiques et programmes linguistiques, a entraîné une explosion d'avancées technologiques dans le domaine de la gestion terminologique.

Ainsi, il en a résulté la création et le développement d'une expertise canadienne qui a été et qui est toujours très recherchée au niveau international. Qui plus est, les activités canadiennes de normalisation au niveau national et international ont constitué un terreau extrêmement fertile pour les transferts de connaissances. En fait, tous les efforts de normalisation entrepris au cours des trente dernières années ont permis de mettre sur pied une importante industrie technologiquement avancée ainsi qu'un réseau efficient et hautement proactif d'expertise professionnelle.

Sachant qu'il est stratégiquement important de maintenir et même d'augmenter la participation du Canada au CT 37 de l'ISO, et qu'il est de plus en plus difficile d'y participer et de jouer des rôles de chefs de file lors des réunions internationales, la délégation canadienne qui a participé aux réunions annuelles du CT 37 de l'ISO à Varsovie en août dernier a décidé de préparer un rapport qui propose l'adoption de stratégies en vue de faciliter la participation canadienne au CT 37 de l'ISO.

Il a fallu tenir plusieurs réunions pour planifier le contenu global du présent rapport. Madame Catherine Bowman, présidente du CT 37/SC 2 (CCC), qui est membre du Comité consultatif canadien depuis de nombreuses années, a été nommée coordonnatrice et chaque participant a contribué personnellement à la rédaction et à la révision du document. Le rapport final et ses recommandations ont été adoptés par la délégation canadienne en novembre 2005.

OBJET DU RAPPORT

Le présent rapport a pour *objet* d'expliquer l'importance des activités du CT 37 de l'ISO et de proposer des stratégies pour faire en sorte que le Canada continue à y participer.

Par conséquent, le rapport fournit des renseignements sur les sujets suivants :

- ❖ les nouvelles tendances dans le domaine de la terminologie et de ses domaines de spécialisation et l'importance de l'expertise canadienne et de sa contribution dans le cadre du Comité consultatif canadien (CCC);
- ❖ la portée, la vision, le plan d'action et les procédures du CT 37 de l'ISO (voir Annexe A);
- ❖ les normes actuelles approuvées et les projets proposés au niveau national et international (voir Annexe B);
- ❖ les initiatives que les pays membres du CT 37 de l'ISO pourraient prendre pour promouvoir leurs activités et obtenir du soutien financier.

En outre, le rapport fait ressortir les risques auxquels aura à faire face l'industrie de la langue au Canada et plus particulièrement le secteur de la terminologie de celle-ci et les occasions qui se présenteront de manière que :

- ❖ les Canadiens soient en mesure de jouer un rôle important dans l'élaboration des normes internationales;
- ❖ l'industrie langagière canadienne soit bien représentée afin que les normes internationales soient élaborées de manière à tenir compte des besoins du Canada, de son expertise et de son savoir-faire;
- ❖ les compagnies canadiennes acquièrent une plus grande part de marché de l'industrie et demeurent concurrentielles au niveau mondial tout en évitant de consacrer du temps et de l'argent au rattrapage et à la réingénierie de leurs logiciels d'information.

Des solutions globales pour la gestion de l'information et des connaissances

INTRODUCTION

La montée en flèche de l'utilisation d'Internet et des réseaux de communications planétaires a radicalement changé le monde du travail et les communications. Partout dans le monde, on communique maintenant par des écrans d'ordinateurs. Dans un contexte marqué par l'Internet, le commerce électronique, l'échange de données informatisées (EDI) et d'autres moyens technologiques, la terminologie normalisée et les normes en matière terminologique deviennent une des conditions essentielles de la communication planétaire. Au niveau international, le chef de file en matière d'élaboration de normes terminologiques est le [Comité technique \(CT\) 37 de l'ISO](#).

Ressource langagière, la terminologie constitue un ensemble de termes qui représentent des concepts reliés à un domaine précis de la connaissance. De plus en plus, les terminologies comprennent également des représentations conceptuelles non linguistiques comme des symboles graphiques, des formules, etc. La science terminologique fournit la méthodologie nécessaire à la préparation, à l'enregistrement, au traitement et à l'utilisation des données terminologiques. La terminographie fournit les outils nécessaires à la préparation et au traitement efficient des données terminologiques destinées aux dictionnaires, aux vocabulaires et aux bases de données terminologiques. L'ingénierie de la connaissance terminologique fournit les outils nécessaires à la représentation ainsi qu'à la gestion de connaissances de degrés de complexité divers. Elle permet aussi d'y avoir accès. La gestion des connaissances ne peut être efficiente sans une forte composante terminologique qui comprend des données, des méthodes et des outils terminologiques.

(Extrait du plan d'action du CT 37 de l'ISO – 2004-2005)

JUSTIFICATION

TERMINOLOGIE ET RESSOURCES LANGAGIÈRES : OUTILS DE COMMUNICATION PLANÉTAIRE

L'utilisation de l'informatique joue un rôle essentiel dans la plupart des activités sociales, économiques et industrielles, notamment les activités bancaires, commerciales, manufacturières, de formation, de santé et de bien-être et en matière de programmes environnementaux. Des volumes importants de données sont conservés électroniquement dans une multitude de formats différents, de sorte qu'il est difficile, voire impossible, d'échanger et de réutiliser des données entre systèmes informatiques ou communautés. Souvent l'information n'est pas structurée pour permettre à des ordinateurs différents de la comprendre ou de la diffuser : des documents présentent des déficiences structurelles et ne comportent pas les données d'étiquetage voulues quant à leur contenu. Beaucoup d'éléments élaborés par les experts sont perdus dans des fichiers de systèmes de traitement de textes, dans des courriels et dans des présentations incompatibles, etc. Le

défi qui s'impose consiste à libérer cette information pour qu'elle puisse livrer toute sa valeur réelle. Par conséquent, il est devenu indispensable de normaliser les structures et les formats. Qui plus est, il convient de réviser les méthodes actuelles de structuration et de conceptualisation des connaissances et de l'information, afin de leur faire tenir compte de la terminologie.

Dans un village global aux interconnexions sans cesse accrues, la normalisation en général est devenue de plus en plus importante. À cet égard, la normalisation contribue, entre autres, au bon fonctionnement du commerce et de la collaboration internationales, ainsi qu'à l'assurance de la qualité et à la certification transfrontalière. Dans le cadre de la mondialisation, la communication se doit d'être multilingue.

Il convient d'utiliser une terminologie appropriée pour communiquer les connaissances et l'information. Au Canada, la terminologie, en tant que domaine d'expertise, a évolué au cours des années. De simple annexe à la traduction et de service pour les rédacteurs techniques qu'elle était, elle est devenue, au sens plein du terme, une discipline de gestion de l'information. La terminologie consiste en des données linguistiques qui peuvent être adaptées aux besoins de diverses activités économiques. Dans le cadre des technologies de l'information et des communications, par exemple, la terminologie, la conceptualisation des données terminologiques et les approches terminologiques visant les concepts de gestion génèrent des principes directeurs relativement à une gamme plus étendue de solutions en matière de gestion de contenu. Si une base de données terminologiques est élaborée adéquatement, elle peut permettre d'augmenter la productivité et d'améliorer la clarté de la langue dans les communications multilingues. En outre, elle peut également être utilisée pour améliorer le rendement d'un moteur de recherche par l'identification des synonymes et de termes connexes aux fins des demandes d'utilisateurs. Une telle base est susceptible de fournir des renseignements précieux sur des concepts nécessaires à l'élaboration de nouveaux systèmes de gestion des connaissances.

TERMINOLOGIE, RESSOURCES LANGAGIÈRES ET COMMERCE

Comme les gouvernements et les entreprises dans tous les secteurs de l'économie ont de la difficulté à s'adapter à l'explosion de données reliées aux changements technologiques, de nouvelles solutions innovatrices sont élaborées, notamment en ce qui a trait à la gestion et au repérage de l'information, à l'élaboration de condensés textuels ainsi qu'au chaînage. Ces solutions pourraient radicalement transformer les échanges entre des organisations. Les préceptes de la gestion terminologique sont directement liés à ces activités. Ces changements auront des conséquences sur notre économie de l'information. Il convient donc que nous y soyons associés. Il est maintenant nécessaire que des outils de méthodologie terminologique soient élaborés, et pas seulement par l'industrie de la traduction.

AUTRES APPLICATIONS DE LA TERMINOLOGIE ET DES RESSOURCES LANGAGIÈRES

Les terminologies compilées (dictionnaires, bases de données, etc.) jouent un rôle primordial en matière d'éducation et de communications professionnelles et savantes. Les services langagiers comme la localisation, l'apprentissage assisté par ordinateur ou sur le Web, les services-conseils et la gestion des ressources langagières ont de plus en plus d'importance pour les économies nationales et pour la réussite sur les marchés locaux et globaux. La normalisation au niveau international peut également profiter à la gestion et aux politiques langagières nationales.

Le CT 37 a, d'une part, élargi la portée de la terminologie, la faisant déborder le domaine de la traduction pour l'appliquer à celui de la gestion de l'information; et le CT 37 a, d'autre part, élargi [son mandat](#) pour lui faire inclure des ressources langagières autres que la terminologie. Dans cette perspective, le CT 37 projette maintenant d'élaborer des normes pour le domaine de la traduction, un domaine dans lequel le Canada occupe une position de chef de file. Pour conserver cette position, le Canada doit participer pleinement à l'élaboration des normes.

RÉALISATIONS CANADIENNES ET DÉFIS POUR LA GESTION DE LA TERMINOLOGIE ET DE L'INFORMATION

Si le Canada a beaucoup à apporter à cet égard, il a encore plus à gagner. Les Canadiens doivent se tenir au fait de ce qui se passe ailleurs dans le monde, afin d'être en mesure de commercialiser leurs expertises, le fruit de leurs recherches et les moyens technologiques qu'ils ont développés. Au Canada, nous avons mis au point certains des meilleurs systèmes de gestion terminologique au monde : [TERMIUM®](#), [Grand dictionnaire terminologique](#), et [ONTERM](#). Le Canada est fier de ses entreprises innovatrices, qui ont mis au point des logiciels en matière de dépouillement, de gestion terminologique, d'indexation, d'alignement de textes multilingues, de traductique, de gestion de mémoire de traduction et de traitement de texte. Le Canada possède certains des meilleurs programmes universitaires en traduction, en terminologie et en ingénierie linguistique. Des recherches post-doctorales sont effectuées dans les domaines de la modélisation conceptuelle et ontologique. La norme internationale sur la gestion de projet terminologique ainsi que les projets en cours sur l'assurance de la qualité, la sociolinguistique et la conception et l'utilisation des systèmes de gestion de la terminologie comptent parmi les contributions canadiennes à la normalisation internationale. **Cela dit, les Canadiens ne se prévalent pas assez des possibilités offertes dans les marchés nationaux et planétaires. Ils doivent faire savoir aux industries non langagières, particulièrement celles oeuvrant dans les technologies de l'information et des communications, que les terminologues peuvent les aider et que des outils sont disponibles.**

Les sections suivantes soulignent certains des **risques** auxquels l'industrie doit faire face et les **occasions** qui se présentent et donnent certaines recommandations. Un aperçu du programme, des activités et des produits du CT 37 de l'ISO se trouve dans les annexes A et B.

RISQUES ET OCCASIONS

Bien que quelques membres du Comité consultatif canadien (CCC), particulièrement les fonctionnaires fédéraux, reçoivent un soutien financier de leur employeur pour couvrir leurs dépenses de base (billets d'avion, hôtels, repas et transports), la plupart des experts ne reçoivent rien d'autre que l'allocation de déplacement du Conseil canadien des normes, allocation qui couvre partiellement le prix des billets d'avion. Pour les participants qui sont travailleurs autonomes, le fardeau est encore plus important : non seulement leurs dépenses ne sont pas entièrement couvertes, mais ils perdent les revenus qu'ils auraient pu gagner pendant qu'ils assistent aux réunions de l'ISO et qu'ils travaillent à l'élaboration des normes. **En raison des carences en matière de financement, les experts canadiens sont empêchés de participer aux réunions internationales où les décisions sont prises et de contribuer à l'élaboration des normes.**

Qui plus est, en l'absence d'un financement adéquat, les membres canadiens du Comité ne peuvent exercer des fonctions de premier plan au niveau international. Bien qu'un membre canadien occupe le poste de secrétaire du sous-comité 2 du CT 37 (ses services sont fournis par le Bureau de la traduction fédéral), les membres canadiens n'occupent que quatre autres postes de premier plan dans le CT 37 de l'ISO :

- ❖ président du CT 37/SC 1
- ❖ moniteur du CT 37/SC1 – groupe de travail 3
- ❖ moniteur du CT 37/SC1 – groupe de travail 4
- ❖ chef de projet du CT 37/SC2 – groupe de travail 5

Bien que, d'une année à l'autre, nous soyons capables d'attirer des délégués canadiens vers les réunions internationales, nos membres hésitent à participer à titre de moniteur, de chef d'équipe ou de président. Comment accepter des postes de premier plan, qui impliquent un engagement à long terme, alors qu'ils ne reçoivent pas le financement qui leur permettrait d'assister à toutes les réunions et de participer à toutes les activités?

La participation à des réunions internationales entraîne également un grand nombre de responsabilités, notamment :

- ❖ défendre les contributions canadiennes et faire des observations sur les propositions présentées par d'autres pays lorsqu'il est à propos de le faire
- ❖ favoriser l'adoption des points de vue du Canada sur les normes internationales proposées
- ❖ faire valoir les compétences techniques et le savoir-faire du Canada en tant que grande nation industrialisée

(*voir le [Guide à l'intention des délégués canadiens](#) – CCN mars 1999)

Si les experts canadiens ne dirigent pas les réunions du CT 37 de l'ISO ou sont incapables d'y assister en raison de carences en matière de financement, **les représentants des autres pays élaboreront des normes et prendront des décisions sans être informés du point de vue canadien.** Il se peut que les normes qui en résultent ne tiennent pas compte

de l'industrie langagière du Canada, et que celle-ci se retrouve dans la position embarrassante de ne pas être en mesure de s'y conformer.

- ❖ Les sociétés canadiennes perdront des parts de marchés parce qu'elles devront consacrer du temps et de l'argent au rattrapage et à la réingénierie de leurs logiciels d'information.
- ❖ Les universités canadiennes qui offrent des programmes d'ingénierie du langage ne seront pas représentées au niveau international, ce qui aura un effet négatif sur leur participation à la recherche et leur aptitude à faire valoir leur expertise.
- ❖ La capacité canadienne de tenir à jour et de gérer les données exigées par le bilinguisme officiel pourrait même être au péril. Ce sera le cas si des modifications fondamentales sont apportées aux modèles de données reconnus dans le reste du monde et que les nouveaux paramètres en vigueur entrent en conflit avec nos modèles opérationnels actuels.
- ❖ La réputation du Canada comme chef de file dans le domaine de la terminologie sera affaiblie par la réorientation de la terminologie qui se tourne de plus en plus vers des applications langagières plus vastes.

En outre, d'autres pays se sont déjà saisis de nouvelles ouvertures reliées au domaine langagier. Par exemple, l'[AFNOR](#), (*Association française de normalisation*), l'organisme français de normalisation, s'est vu confier l'administration d'un registre international de catégories de données linguistiques. L'ISO a choisi la Chine pour élaborer une base de données sur la terminologie de l'ISO, alors que la Colombie joue un rôle de chef de file dans l'élaboration d'une terminologie normalisée pour le CT 37 de l'ISO. Le Danemark joue un rôle principal dans la modélisation des concepts. Le Royaume-Uni joue un rôle actif en ce qui concerne les programmes de certification. Les États-Unis et la France occupent des postes d'influence dans certains projets de normalisation, ce qui leur permet de bien positionner leurs ressortissants dans la course aux contrats lucratifs. Le Canada se trouve écarté des prises de décision et ne peut réagir qu'après coup. **Il convient d'être proactif afin de protéger l'industrie canadienne et de conserver notre rôle de chef de file.**

Une absence de participation pourrait être néfaste. Au nombre des **risques** qu'elle entraîne : la perte d'occasions d'affaires et de possibilités de recherche potentielles; la perte de financement pour la recherche; un rendement amoindri du capital investi à l'égard de certains projets d'envergure; la dégradation de la position canadienne dans les industries de la langue; ainsi que la perte du contrôle de nos propres marchés et de l'accès à ceux-ci, nos ressortissants devant aller chercher à l'extérieur les produits et services dont ils ont besoin.

Le Canada doit maintenant saisir l'**occasion** de jouer un rôle actif dans la vision du CT 37 de l'ISO, c'est-à-dire l'utilisation partout dans le monde des normes du CT 37 de l'ISO qui permettra :

- ❖ d'améliorer la qualité globale des terminologies et des autres ressources langagières dans tous les domaines;
- ❖ d'améliorer la gestion de l'information dans les divers environnements industriels, techniques et scientifiques;
- ❖ de réduire les coûts engagés dans la préparation et dans la mise à jour des ressources langagières et de contenu de haute qualité;
- ❖ d'augmenter l'efficacité dans la normalisation technique et dans la communication professionnelle.

(extrait du document interne du CT 37 de l'ISO intitulé Promotion and sponsoring strategy – July 2005)

DEMANDE DE SOUTIEN FINANCIER

Le Comité consultatif canadien du CT 37 de l'ISO demande par conséquent au CRTL un appui financier permanent pour permettre à ses membres de participer pleinement aux réunions et d'occuper des postes d'importance dans le cadre des activités de normalisation internationales.

L'appui financier demandé permettra au comité d'envoyer plus de délégués aux réunions internationales et ainsi de renforcer le pouvoir de négociation global du Canada et de permettre aux membres d'avoir une plus grande influence sur le contenu des normes internationales et sur les décisions qui seront prises.

Qui plus est, les délégués participant aux réunions internationales seront dans une meilleure position pour profiter des nombreuses possibilités de réseautage qui leur seront offertes; ils pourront également grandement profiter du transfert de connaissances qui est intimement lié au partage de renseignements dans le cadre d'activités de veille technologique. Ces réunions donneront lieu à de nouvelles idées, de nouveaux projets et de nouvelles occasions commerciales, ce qui aidera vraiment le Canada à conserver son avantage concurrentiel dans le domaine de l'industrie langagière.

Le soutien financier demandé devrait notamment viser les points suivants :

- ❖ les frais de déplacement et d'hébergement pour la participation aux réunions plénières annuelles futures du CT 37 de l'ISO, notamment celle qui a eu lieu cette année à Varsovie en Pologne. En 2006, la semaine de réunion du CT 37 de l'ISO aura lieu à Beijing en Chine. Le soutien financier demandé varie selon le nombre de participants qui assistent aux réunions, selon leur rôle et leur responsabilité;
- ❖ les frais de déplacement et d'hébergement pour la participation aux **réunions futures du groupe de travail** qui sont tenues périodiquement au cours de l'année. L'une de ces rencontres est celle organisée par le sous-comité 4 (dans lequel le Canada est gravement sous-représenté), qui élabore des normes dans les domaines de pointe comme les annotations syntaxiques et sémantiques et la représentation de structures de traits. Le soutien financier varie selon le nombre de participants qui assistent aux réunions, selon leur rôle et leur responsabilité,

ainsi que sur le nombre total de réunions tenues dans une année (environ deux réunions de groupe de travail par année);

- ❖ la traduction de certains documents liés aux activités de normalisation internationale;
- ❖ les activités nationales visant la production d'ébauches de projets dans des domaines où le Canada jouit d'une expertise spéciale et a un besoin précis de normalisation;
- ❖ la coordination d'activités avec d'autres comités consultatifs canadiens en vue d'obtenir de l'appui, des idées et de la collaboration à l'égard de divers projets de normalisation.

RECOMMANDATIONS

Compte tenu du rôle du Comité consultatif canadien du CT 37 de l'ISO dans le domaine de la terminologie et des autres ressources langagières,

Compte tenu des ressources financières limitées dont disposent les membres du CCC pour atteindre leurs objectifs,

Compte tenu des renseignements fournis dans le présent rapport, et

Compte tenu du mandat et du rôle du CRTL dans le domaine des technologies langagières,

Le Comité consultatif canadien du CT 37 de l'ISO propose ce qui suit :

- ❖ la création d'une collaboration étroite avec le CRTL en vue de renforcer le rôle du Canada en tant qu'agent d'innovation organisé et actif dans le domaine de la normalisation internationale de la terminologie et des ressources langagières;
- ❖ le recours à l'expertise et aux compétences du CRTL chaque fois que des projets spéciaux de normalisation intéresseront directement le Centre et l'ensemble de l'industrie langagière canadienne;
- ❖ la mise sur pied d'un projet permanent pour faciliter et augmenter, au besoin, la participation de l'industrie langagière canadienne aux activités de normalisation internationales et à d'autres événements connexes;
- ❖ l'appui du CRTL à la demande de soutien financier mentionnée précédemment.

Le travail et les activités du CT 37 de l'ISO s'inscrivent naturellement dans le cadre de l'objectif de recherche et de développement du CRTL.

Liens utiles

(par ordre alphabétique)

Association française de normalisation (AFNOR)	http://www.afnor.fr/portail.asp?colfond=Bleu&ref=ESP%5FNormalisation&lang=English
CEI (Commission électrotechnique internationale)	http://www.iec.ch/
Centre de recherche en technologies langagières (CRTL)	http://www.crtl.ca/index.htm
Comité technique (CT) 37 de l'ISO	http://isotc.iso.org/livelink/livelink?func=ll&objId=551445&objAction=browse&sort=name
Conseil canadien des normes	http://www.scc.ca/
Grand dictionnaire terminologique (OQLF)	http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp
Guide à l'intention des délégués canadiens	http://www.scc.ca/Asset/iu_files/CndnDelegates_french.pdf
INFOTERM	http://www.infoterm.info/
ISO (Organisation internationale de normalisation)	http://www.iso.org
ISO Catalogue en ligne	http://www.iso.org/iso/en/CatalogueListPage.CatalogueList
Mandat (Présentation) du CT 37 de l'ISO	http://isotc.iso.org/livelink/livelink/fetch/2000/2122/551445/551446/551447/Facts_about_ISO_TC_37.pdf?nodeid=4360896&vernum=0
MultiCorpora	www.multicorpora.ca
ONTERM	http://www.onterm.gov.on.ca/
Plan d'action du CT 37 de l'ISO – 2004-2005	http://isotc.iso.org/livelink/livelink/3746347/ISO_TC_37_Business_Plan_2004-2005.doc?func=doc.Fetch&nodeid=3746347
TERMIUM®	http://www.termium.gc.ca/site/visit_e.html
UIT (Union internationale des télécommunications)	http://www.itu.int/home/index-p.html

Comité technique 37 de l'ISO **Terminologie, ressources langagières et de contenu**

Cette annexe permet de situer le Comité technique 37 (CT 37 de l'ISO) dans le contexte général de la normalisation et donne une description du domaine d'activité, de la structure et des travaux du Comité ainsi que de ses sous-comités.

La normalisation : une affaire de consensus

Les normes, qu'elles soient internationales, nationales ou industrielles, sont en général élaborées par des comités d'experts techniques qui représentent différents secteurs d'un domaine précis. Comme la normalisation est un processus qui exige un consensus, les membres de ces comités doivent s'entendre sur le contenu et le libellé de la norme en question : cette démarche fait en sorte que les différents aspects du domaine soient traités de façon objective et équitable.

La normalisation internationale a comme but fondamental de faciliter les échanges de biens et de services par l'élimination des obstacles techniques au commerce.

Trois organismes s'occupent de la planification, de l'élaboration et de l'adoption des normes internationales : l'[ISO](#) (Organisation internationale de normalisation), la [CEI](#) (Commission électrotechnique internationale) et l'[UIT](#) (Union internationale des télécommunications). Souvent, des réseaux de liaisons sont établis entre ces organismes en particulier lorsque leurs domaines de spécialité se chevauchent. On peut citer comme exemple le Comité technique mixte sur les technologies de l'information ISO/CEI.

Au Canada, l'Association canadienne de normalisation (CSA) publie les normes nationales en matière de terminologie. Les normes ISO en la matière sont généralement adoptées en tant que normes nationales. Le Conseil canadien des normes représente les organismes canadiens de normalisation et agit à titre de liaison auprès des organismes internationaux.

CT 37 de l'ISO : structure et projets

Le CT 37 de l'ISO joue un rôle primordial afin de favoriser le développement des communications internationales et des technologies connexes. Ce comité international a comme mandat de normaliser les principes, méthodes et applications relatives à la terminologie, aux autres ressources langagières et de contenu dans les contextes de la communication multilingue et de la diversité culturelle. Les normes actuelles et futures de ce comité auront un effet considérable sur la croissance du commerce international, le développement économique, l'harmonisation sociale et la recherche scientifique et technique.

ANNEXE A

Le Canada est depuis longtemps un membre participant au CT 37 de l'ISO par l'intermédiaire de son Comité consultatif canadien (CCC). Les membres du CCC sont des bénévoles qui, à la demande du [Conseil canadien des normes](#), mettent à contribution leur expertise. Ces membres, dont les noms et coordonnées sont cités à l'annexe C, proviennent du milieu universitaire, de l'industrie, des gouvernements et du secteur privé. Le CCC a lancé divers projets de normes, notamment en matière de gestion de projets terminologiques, d'assurance de la qualité en terminologie et de conception de bases de données terminologiques. Une fois qu'ils sont publiés en tant que normes internationales, ces documents sont utilisés, non pas uniquement dans le secteur de la normalisation, mais aussi dans le milieu des industries de la langue et de la technologie de l'information à l'échelle internationale. Pour plus de détails, veuillez consulter l'Annexe B qui donne des renseignements sur les normes publiées par le CT 37 de l'ISO.

Les normes internationales produites par le CT 37 de l'ISO doivent refléter le savoir-faire et les préoccupations du secteur langagier au Canada, permettant ainsi à ce secteur d'accéder au marché mondial des communications et de tirer pleinement profit des nombreux débouchés qu'offre ce marché.

CT 37 de l'ISO : Terminologie, ressources langagières et de contenu

Domaine d'activité : Normalisation des principes, méthodes et applications relatives à la terminologie, autres ressources langagières et contenus dans les contextes de la communication multilingue et de la diversité culturelle

Le Comité technique comporte 25 pays membres participants et 34 pays à titre d'observateur. Il est subdivisé en quatre sous-comités, dont chacun est composé de groupes de travail responsables de projets. Les membres du CCC participent aux travaux de tous les sous-comités. Le CT 37 de l'ISO possède un réseau de liaisons auprès de divers groupes, notamment les organismes d'enregistrement des codes de langue, InfoTerm, TermNet, le CEN, l'UIT, l'UNESCO, l'OMS, Unicode Consortium, ainsi que divers comités techniques de l'ISO (y compris plusieurs sous-comités de technologie de l'information). Entre autres, le CT 37 s'occupe d'un projet de coopération en matière de commerce électronique et d'un projet de jumelage visant à aider les pays en voie de développement et les pays dont l'économie est en période de transition à participer aux activités de normalisation internationale.

Sous-comité 1 : Principes et méthodes

Domaine d'activité : Normalisation des principes et des méthodes relatives à la terminologie, aux ressources langagières, aux politiques terminologiques et à l'organisation des connaissances, dans les contextes unilingue et multilingue de la société de l'information.

Projets en cours - mises à jour des normes ISO 704, ISO 860 et ISO 1087-1 (voir l'Annexe B pour obtenir les titres et les descriptions de ces normes publiées). Le sous-comité a entrepris les nouveaux projets suivants : 1) ISO 22134 *Guide pratique pour la socioterminologie*, qui établit l'approche méthodologique de l'application de la sociolinguistique dans le contexte terminologique, de l'aménagement linguistique et de la localisation; 2) *Guidelines for applying concept modelling in terminology work* (lignes directrices pour l'application de la modélisation de concepts en travail terminologique) qui décrit l'application de techniques de modélisation de concepts dans le cadre de l'analyse conceptuelle terminologique et la formulation de définitions.

Les normes du SC 1 du CT 37 de l'ISO donnent les principes de base visant à mettre en œuvre les méthodes et techniques de terminologie normalisée et à gérer les autres ressources linguistiques dans différents environnements. Ces principes assurent une meilleure cohérence et uniformité des définitions de concepts ainsi qu'une harmonisation accrue des concepts, des termes et des systèmes concept-terme dans le but ultime d'améliorer la qualité de l'information et de la terminologie dans les normes et les autres documents.

Sous-comité 2 : Méthodes de travail terminographiques et lexicographiques

Domaine d'activité : Normalisation des méthodes de travail terminographiques et lexicographiques, procédures, systèmes de codage, processus de travail et gestion de la diversité culturelle ainsi que les démarches de certification associées.

Projets en cours : révision des normes ISO 1951 et ISO 10241 (voir l'annexe B pour obtenir les titres et descriptions de ces normes publiées). Le sous-comité a entrepris les nouveaux projets suivants : 1) élaboration de la norme ISO 639-3 : *Codes pour la représentation de noms de langues – Partie 3 : Code alpha-3 pour un traitement exhaustif des langues*; 2) ISO 639-4 : *Codes pour la représentation de noms de langues – Partie 4 : Guide d'implémentation et principes généraux des codes de langue*; 3) ISO 639-5 : *Codes pour la représentation de noms de langues – Partie 5 : Code alpha-3 pour les familles de langues et groupes de langues* et 4) ISO 639-6 : *Codes pour la représentation de noms de langues – Partie 6 : Codes alpha-4 pour un traitement exhaustif de la variation linguistique*. Ces quatre normes visent à répondre aux besoins croissants en matière d'indicateurs de langue. Le sous-comité a aussi pris en charge les projets suivants : 1) la norme ISO 22128 : *Typologie des produits et services terminologiques* qui donnera des critères de qualité et s'avérera utile pour des conseils en matière d'assurance de la qualité et d'attribution de contrats et 2) la norme ISO 23185 : *Critères d'évaluation comparative des collections de données terminologiques et lexicographiques*, qui fournira une méthode visant à faciliter l'analyse de la conformité en matière de qualité des produits terminologiques.

Les normes du SC 2 du CT 37 de l'ISO donnent les fondements de l'application des règles et des méthodes en terminologie. Ces règles et méthodes améliorent la cohérence et l'uniformité des définitions des termes techniques des normes et des vocabulaires terminologiques ainsi que des glossaires faisant partie des normes. Les systèmes de codage des langues sont revus et augmentés afin de répondre aux nouveaux besoins en matière de langue et de localisation.

Sous-comité 3 : Systèmes de gestion de terminologie, de connaissances et de contenu

Domaine d'activité : Normalisation des spécifications et des principes de modélisation des systèmes de gestion de terminologie, de connaissances et de contenu dans le contexte de l'interopérabilité sémantique. [traduction libre]

Projets en cours : révision des normes ISO 12618 et ISO 12620 (registre de catégorie de données) (voir l'annexe B pour obtenir les titres et descriptions de ces normes publiées). Le sous-comité a entrepris les nouveaux projets suivants : 1) l'élaboration d'une norme internationale en matière de conception, de mise en oeuvre et d'utilisation de systèmes de gestion terminologique (projet lancé et corédigé par un délégué canadien); 2) la norme ISO 22274 qui porte sur la description de produits et les schèmes de classification; 3) la mise au point d'un vocabulaire normalisé de la terminologie du SC 3; et 4) la création d'un registre de catégories de données (RCD) global pour les ressources langagières.

Le RCD constituera une ressource inestimable pour tout organisme qui gère la terminologie et d'autres ressources langagières puisque ce registre fournira de l'information normalisée sur les catégories de données servant au balisage et à l'annotation et facilitera le développement de la technologie et l'échange d'informations. Les participants canadiens feront en sorte que ces catégories de données répondent à nos besoins. L'expertise exceptionnelle du Canada en matière de bases de données terminologiques pourra être utile aux pays moins expérimentés et favorisera les échanges de données terminologiques. Nous devons continuer de participer activement à ces projets afin de faire en sorte que les normes internationales reflètent les structures de données, les méthodologies et les exigences du secteur langagier canadien.

Sous-comité 4 : Gestion des ressources langagières

Domaine d'activité : Normalisation des spécifications pour la gestion des ressources langagières assistée par ordinateur [proposé]

Projets en cours : ISO 21829 : *Gestion de ressources langagières*; ISO 24610 : *Gestion de ressources langagières – Représentation de structure de traits*; ISO 24611 : *Gestion de ressources langagières – Plateforme d'annotation morphosyntaxique*; ISO 24612 : *Gestion de ressources langagières – Cadre de l'annotation linguistique*; ISO 24613 : *Gestion de ressources langagières – Cadre de l'annotation lexicale*;

ANNEXE A

ISO 14614 : *Coupure de mots des textes écrits pour le traitement monolingue et multilingue de l'information*

Les documents du SC 4 du CT 37 de l'ISO appuieront et favoriseront le développement d'applications d'ingénierie du langage dans des environnements multilingues. Ces documents traitent du traitement automatique du langage, de la lexicographie et de la terminologie computationnelles, de l'encodage et de la description du langage ainsi que des corpus textuels et oraux. L'annotation syntaxique et morphologique améliorera la « compréhension » par les ordinateurs et la manipulation du contenu de documents. Par exemple, des étiquettes apposées dans le texte permettent à l'ordinateur de déterminer si le mot « mises » désigne la forme plurielle du substantif ou la forme conjuguée du verbe « miser » à la deuxième personne du singulier du présent. Les fonctions d'analyse textuelle automatique facilitent certaines opérations telles que la gestion du contenu, la recherche de documents, la synthèse de textes pour la sélection de contenu, le traitement du langage naturel et la traduction automatique.

NORMES INTERNATIONALES PUBLIÉES PAR LE CT 37 DE L'ISO

([Extraits du catalogue en ligne de l'ISO](#))

ISO TC 37/SC 1

ISO 704:2000 – *Under revision / En cours de révision*

Terminology work – Principles and methods / Travail terminologique – Principes et méthodes

Establishes and harmonizes the basic principles and methods for preparing and compiling terminologies both inside and outside the framework of standardization. / Établit et harmonise les principes fondamentaux et les méthodes pour préparer et compiler des terminologies, qu'il s'agisse d'activités menées dans le cadre de la normalisation ou non.

ISO 860:1996 – *Under revision / En cours de révision*

Terminology work – Harmonization of concepts and designations / Travaux terminologiques – Harmonisation des notions et des termes

Provides methodological guidance for international harmonization of concepts, concept systems, definitions, terms and term systems. / Prescrit une approche méthodologique présidant à l'harmonisation internationale des notions, des systèmes de notions, des définitions, des termes et des systèmes de termes.

ISO 1087-1:2000 – *Under revision / En cours de révision*

Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and application / Travaux terminologiques – Vocabulaire – Partie 1 : Théorie et application

Establishes a basic vocabulary for the theory and application of terminology work. The vocabulary dealing with computer applications in terminology work is covered in ISO 1087-2. / Établit le vocabulaire fondamental de la théorie et de la pratique du travail terminologique sans inclure le vocabulaire traitant des applications informatiques du travail terminologique, qui est couvert par l'ISO 1087-2.

ISO TC 37/SC 2

ISO 639-1:2002

Codes for the representation of names of languages – Part 2: Alpha-2 code / Codes pour la représentation des noms de langue – Partie 1 : Code alpha-2

Lists two-letter codes for representing the names of languages, designed primarily for use in terminology, lexicography, linguistics and documentation, with guidelines on code creation and use. Widely used in computer applications. / Fournit des codes de langue à deux caractères pour représenter les noms de langue, conçus principalement pour être utilisés en terminologie, lexicographie et linguistique.

ISO 639-2:1998

Codes for the representation of names of languages – Part 2: Alpha-3 code / Codes pour la représentation des noms de langue – Partie 2 : Code alpha-3

Expanded list of language identifiers with three letters. / Liste exhaustive des codes de langue à trois caractères.

NORMES INTERNATIONALES PUBLIÉES PAR LE CT 37 DE L'ISO

([Extraits du catalogue en ligne de l'ISO](#))

ISO 1951:1997 – *Under revision / En cours de révision*

Lexicographical symbols and typographical conventions for use in terminography / Symboles lexicographiques et conventions typographiques à utiliser en terminographie

Specifies symbols and layout conventions for use in specialised dictionaries and terminology databases. / Prescrit les symboles lexicographiques et les conventions typographiques à utiliser dans les dictionnaires spécialisés et les bases de données terminologiques.

ISO 10241:1992 – *Under revision / En cours de révision*

International Terminology Standards – Preparation and Layout / Normes terminologiques internationales – Élaboration et présentation

Establishes rules for use in the preparation and layout of international terminology standards. / Établit des règles à suivre dans l'élaboration et la présentation de terminologies normalisées.

ISO 12199:2000

Alphabetical ordering of multilingual terminological and lexicographical data represented in the Latin alphabet / Mise en ordre alphabétique des données lexicographiques et terminologiques multilingues représentées dans l'alphabet latin

Specifies the sequence of characters to be used in the alphabetical ordering of multilingual terminological and lexicographical data (terms, term elements, or words) represented in the Latin alphabet. The main part of this standard specifies letter-by-letter ordering of character string but word-by-word ordering, which is a widely used alternative, is also illustrated. / Spécifie la séquence de caractères à utiliser pour la mise en ordre alphabétique de données lexicographiques et terminologiques multilingues (termes, éléments d'un terme ou mots) représentées dans l'alphabet latin. La majeure partie de cette norme spécifie l'ordre alphabétique lettre par lettre d'une chaîne de caractères, mais l'ordre alphabétique mot par mot, qui est une solution de rechange très utilisée, est également illustré.

ISO 12615:2004

Bibliographic references and source identifiers for terminology work / Références bibliographiques et indicatifs de source pour les travaux terminologiques

Specifies the data elements to be included in bibliographic references for terminology and terminography. / Spécifie les éléments de données à intégrer aux références bibliographiques lors d'un travail terminologique.

ISO 12616:2002

Translation-oriented terminography / Terminographie axée sur la traduction

Provides applied methods for compiling glossaries for use by translators, localizers, etc. / Fournit des recommandations permettant aux traducteurs et au personnel d'assistance à la traduction de consigner, de mettre à jour et d'extraire rapidement et avec facilité des informations terminologiques en rapport avec le travail de traduction.

NORMES INTERNATIONALES PUBLIÉES PAR LE CT 37 DE L'ISO

([Extraits du catalogue en ligne de l'ISO](#))

ISO 15188:2001

Project management guidelines for terminology standardization / Lignes directrices pour la gestion de projets de normalisation terminologique

Provides concrete guidance for engineers, terminologists and language engineers who work in standardization. The methodology is applicable to terminology projects in general. / Spécifie les lignes directrices établissant les phases et les procédures à suivre lors de l'élaboration de projets de normalisation terminologique et de projets d'harmonisation et d'uniformisation terminologique, que celle-ci soit effectuée ou non dans le cadre de la normalisation internationale.

ISO TC 37/SC 3

ISO 1087-2:2000

Terminology work – Vocabulary – Part 2: Computer applications / Travaux terminologiques – Vocabulaire – Partie 2 : Applications logicielles

Defines terms for language and information processing for applications in terminology work and terminography. / Définit les termes utilisés pour le traitement du langage et de l'information dans les applications liées à la terminologie et à la terminographie.

ISO 12200:1999

Terminology – Computer applications – Machine-readable terminology interchange format (MARTIF) – Negotiated Interchange / Applications informatiques en terminologie -- Format de transfert de données terminologiques exploitables par la machine (MARTIF) -- Transfert négocié

Guidance for programmers and analysts in designing export and import software for data interchange between terminological databases. / Aide les programmeurs et les analystes à concevoir des logiciels d'import/export pour le transfert de données entre bases de données terminologiques.

ISO 12618:1994 – *Under revision / En cours de révision*

Computational aids in terminology -- Creation and use of terminological databases and text corpora / Aides informatiques en terminologie – Création et utilisation de bases de données terminologiques et de corpus de textes

Provides guidance on the basic principles and methods for the application of data processing support in the preparation and use of terminological data collections. Especially applicable to the creation and use of terminological databases and text corpora. / Fournit des conseils sur les principes de base et les méthodes qu'il faut respecter pour avoir recours à l'informatique dans la préparation et l'utilisation d'ensembles de données terminologiques. Vise particulièrement la création et l'utilisation de bases de données terminologiques et de corpus de textes.

NORMES INTERNATIONALES PUBLIÉES PAR LE CT 37 DE L'ISO

([Extraits du catalogue en ligne de l'ISO](#))

ISO 12620:1999 – *Under revision / En cours de révision*

Terminology – Computer applications – Data categories / Aides informatiques en terminologie – Catégories de données

Specifies data categories for recording terminological data in computerized and noncomputerized environments and for the exchange and retrieval of terminological information independent of local software applications or hardware environments. / Spécifie les catégories de données utilisées pour l'enregistrement de l'information terminologique sur fichier informatisé et manuel, ainsi que pour l'échange et la recherche d'information terminologique, indépendamment des applications locales et des environnements dans lesquels ces catégories de données peuvent être utilisées.

ISO 16642:2003

Computer applications in terminology – Terminological mark-up framework (TMF) / Plate-forme pour le balisage de terminologies informatisées (TMF)

Offers guidance on the basic principles for representing data recorded in terminological data collections. An integrated approach to analysing and designing terminological data collections facilitates data exchange and sharing as well as compilation of terminology data collections. / Propose des lignes directrices quant aux principes de base à suivre pour la représentation des données dans les bases de données terminologiques. L'adoption d'une approche intégrée pour l'analyse et la conception des bases de données terminologiques facilite l'échange des données de même que la compilation de données terminologiques.

ISO TC 37/SC 4

Subcommittee created in 2001 in Toronto. This SC has not yet published an International Standard but has many projects in progress. / Ce sous-comité créé en 2001, à Toronto, n'a pas encore publié de normes internationales mais a de nombreux projets en cours.

**Comité consultatif canadien (CCC) pour le CT 37 de l'ISO
LISTE DES MEMBRES**

*** Membres de la délégation canadienne à Varsovie, Pologne (août 2005)**

<p>*SÉVIGNY, Nicole (présidente du CCC pour le CT 37 de l'ISO, secrétaire du SC 2 du CT 37 de l'ISO et chef de la délégation canadienne) Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Bureau de la traduction Gatineau (Québec) nicole.sevigny@tpsgc.gc.ca</p>	
<p>AUGER, Alain, Ph.D. National Defence – Valcartier Valcartier, Quebec alain.auger@drdc-rddc.gc.ca</p>	<p>BARRIÈRE, Dr. Caroline Université du Québec en Outaouais (UQO) Gatineau (Québec) caroline.barriere@nrc-cnrc.gc.ca</p>
<p>*BLAIS, François Université d'Ottawa Ottawa (Ontario) fblais@uottawa.ca</p>	<p>*BOULERIE, Moune Management Board Secretariat Government Translation Service Toronto, Ontario moune.boulerie@mbs.gov.on.ca</p>
<p>BOURBEAU, Laurent Progiciels Bourbeau Pinard inc. Montréal (Québec) bourbeau@microsoft.com</p>	<p>*BOWMAN, Catherine Paroles écrites Niagara Falls, Ontario bowmanc@sympatico.ca (présidente, CCC-TC 37/SC2)</p>
<p>BRODIE, Ian Canadian Standards Association Etobicoke, Ontario ian.brodi@csa.ca</p>	<p>BRUNETTE, Louise Université du Québec en Outaouais (UQO) Gatineau (Québec) louise.brunette@uqo.ca</p>
<p>*CAIGNON, Philippe Université Concordia Montréal (Québec) phicai@videotron.ca</p>	<p>*CHAN, Nelida Glendon College York University Toronto, Ontario nelida.chan@mbs.gov.on.ca (présidente, CCC-TC 37/SC1) (animatrice, ISO TC 37/SC 1/WG 3) (chef de projet, ISO TC 37/SC 2/WG 5)</p>
<p>COHEN, Betty PricewaterhouseCoopers Montréal, Quebec cohen.betty@ca.pwc.com</p>	<p>CORMIER, Monique Université de Montréal Montréal (Québec) monique.cormier@umontreal.ca</p>

**Comité consultatif canadien (CCC) pour le CT 37 de l'ISO
LISTE DES MEMBRES**

*** Membres de la délégation canadienne à Varsovie, Pologne (août 2005)**

DA SYLVA, Lyne Université de Montréal Montréal (Québec) lyne.da.sylva@umontreal.ca	DAOUST, François Université du Québec à Montréal (UQM) Montréal (Québec) daoust.francois@uqam.ca
*DROUIN, Patrick Université de Montréal Montréal (Québec) patrick.drouin@umontreal.ca (président, CCC-TC 37/SC 4)	*GACHURUZI, Shally Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Bureau de la traduction Gatineau (Québec) shally.gachuruzi@tpsgc.gc.ca (animateur, ISO TC 37/SC 1/WG 4)
*GERVAIS, Gerald (Gerry) MultiCorpora R&D Inc. Gatineau (Québec) ggervais@multicorpora.ca	GUYON, André Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Bureau de la traduction Gatineau (Québec) andre.guyon@tpsgc.gc.ca
HUSSMAN, Edna Management Board Secretariat Government Translation Service Toronto, Ontario edna.hussman@mbs.gov.on.ca	HUTCHESON, Helen Transport Canada Ottawa, Ontario hutchech@tc.gc.ca
KICHIGINA, Gelina Toronto, Ontario gkichigi@chass.utoronto.ca	KNOPPERS, Dr. Jake Canaglobe International Inc. Ottawa, Ontario mpereira@istar.ca
LARIVIÈRE, Louise Université de Montréal Montréal (Québec) lariviel@magellan.umontreal.ca	LAURISTON, Andy Plurivox St-Lazare (Québec) andy_lauriston@plurivox.com
LEONHARDT, Christine Public Works and Government Services Canada Translation Bureau Gatineau, Quebec christine.leonhardt@pwgsc.gc.ca	MARCOUX, Yves Université de Montréal Montréal (Québec) marcoux@ere.umontreal.ca
McILROY, Ian National Defence Ottawa, Ontario mcilroy.ij@forces.gc.ca	MICHAUD, Diane Gatineau (Québec) poletdiane@look.ca

**Comité consultatif canadien (CCC) pour le CT 37 de l'ISO
LISTE DES MEMBRES**

*** Membres de la délégation canadienne à Varsovie, Pologne (août 2005)**

<p>*NELSON, Captain Brian C. National Defence Ottawa, Ontario nelson.bc@forces.ca</p>	<p>PEREIRA, Janice Information Management Services (INFOMAN) Inc. Ottawa, Ontario mpereira@istar.ca</p>
<p>*PERREAULT, Denis Glendon College York University Toronto, Ontario denis.perreault@mbs.gov.on.ca</p>	<p>QUIRION, Jean Université du Québec en Outaouais (UQO) Gatineau (Québec) jean_quirion@uqo.ca</p>
<p>RACINE, Roger Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Bureau de la traduction Gatineau (Québec) roger.racine@tpsgc.gc.ca</p>	<p>*ROUSSEAU, Louis-Jean Office québécois de la langue française (OQLF) Québec (Québec) (président, ISO TC 37/SC 1)</p>
<p>STEWART, Margaret National Library of Canada Ottawa, Ontario marg.steward@nlc-bnc.ca</p>	<p>STONE, Gerald Archives nationales du Canada Ottawa (Ontario) gstone@archives.ca</p>
<p>VACHON, Jean Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Bureau de la traduction Gatineau (Québec) jean.vachon@tpsgc.gc.ca</p>	<p>*WARBURTON, Kara IBM Canada Markham, Ontario kara@ca.ibm.com (présidente, CCC-TC 37/SC 3)</p>
<p align="right">MARQUIS, Johanne (admin. assistant) Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Bureau de la traduction Gatineau (Québec) johanne.marquis@tpsgc.gc.ca</p>	

ISO TC 37 and Canadian Advisory Committee (CAC) of ISO TC 37 - ORGANIZATION CHART

TC 37
Terminology and other language and content resources
Mandate: Standardization of principles, methods and applications relating to terminology and other language and content resources in the contexts of multilingual communication and cultural diversity.
Chairperson: (Norway)
Secretary: (Austria)

TC 37/SC 1
Principles and methods
Mandate: Standardization of principles and methods related to terminology, terminology policies and to knowledge organization in the multilingual information society.
Chairperson: (Canada)
Secretary: (Sweden)

TC 37/SC 2
Terminographical and lexicographical working methods
Mandate: Standardization of terminographical and lexicographical working methods, procedures, coding systems, workflows, and cultural diversity management, as well as related certification schemes.
Chairperson: (Austria)
Secretary: (Canada)

TC 37/SC 3
Systems to manage terminology, knowledge and content
Mandate: Standardization of specifications and modeling principles for systems to manage terminology, knowledge, and content with respect to semantic interoperability.
Chairperson: (Denmark)
Secretary: (Germany)

TC 37/SC 4
Language resource management
Mandate: Standardization of principles, methods and applications relating to language resources
Chairperson: (France)
Secretary: (Korea)

Standards Council of Canada (SCC)
Mandate: To coordinate and oversee the efforts of the National Standards System, which includes organizations and individuals involved in voluntary standards development, promotion and implementation in Canada.

Canadian Advisory Committee (CAC)

ISO CENTRAL SECRETARIAT :
Marie-Noëlle Bourquin:
bourquin@iso.org

CAC/TC 37
Chairperson: Nicole Sévigny

TC 37/SC 1/WG 1
Documentation in terminology
DISBANDED

TC 37/SC 2/WG 1
Language coding
Convenor: (Norway)

TC 37/SC 3/WG 1
Data elements
Convenor: (USA)

Proposed
TC 37/SC 4/WG 1
Basic descriptors and mechanisms for language resources
Convenor: (France)

ISO
Mandate: To promote the development of standardization and related activities in the world with a view to facilitating international exchange of goods and services, and to developing cooperation in the spheres of intellectual, scientific and economic activity.

<http://www.iso.org>

CAC/TC 37/SC 1
Chairperson: Nelida Chan

TC 37/SC 1/WG 2
Harmonisation of terminology
Convenor: (Mexico)

TC 37/SC 2/WG 2
Terminography
Convenor: (Norway)

TC 37/SC 3/WG 2
Vocabulary
Convenor: (Germany)

Proposed
TC 37/SC 4/WG 2
Representation schemes
Convenor:

CAC/TC 37/SC 2
Chairperson: Catherine Bowman

TC 37/SC 1/WG 3
Principles, methods and vocabulary
Convenor: (Canada)

TC 37/SC 2/WG 3
Lexicography
Convenor: (Germany)

TC 37/SC 3/WG 3
Data Interchange
Convenor: (USA)

Proposed
TC 37/SC 4/WG 3
Multilingual text representation
Convenor:

CAC/TC 37/SC 3
Chairperson: Kara Warburton

TC 37/SC 1/WG 4
Socioterminology
Convenor: (Canada)

TC 37/SC 2/WG 4
Source identification for language resources
Convenor: (UK)

TC 37/SC 3/WG 4
Database management
Convenor: (Denmark)

Proposed
TC 37/SC 4/WG 4
Lexical database
Convenor:

CAC/TC 37/SC 4
Chairperson: Patrick Drouin

TC 37/SC 2/WG 5
Service Requirements and Certification Schemes for Cultural Diversity Management
Convenor: (UK)

Proposed
TC 37/SC 4/WG 5
Workflow of language resource management
Convenor:



OTHER REFERENCE MATERIALS – 2

ISO/TC 37 Annual Meetings Schedule, Warsaw, Poland — 2005-08-21/26

a.m.			p.m.			
Sun			02:00-05:00			
			TC 37 Advisory Group (AG) preparatory meeting Nicole Sévigny Shally Gachuruzi Nelida Chan Louis Jean Rousseau			
Mon	08:30-10:00	10:00-12:30	02:00-05:00		05:00-06:00	
	Introductory Session	SC 1/ WG 3 704 Terminology work – Principles and methods François Blais Moune Boulerie Nelida Chan Capt. Brian C. Nelson Denis Perreault Louis Jean Rousseau	SC 1/ WG 3 704 Terminology work – Principles and methods François Blais Moune Boulerie Nelida Chan Capt. Brian C. Nelson Denis Perreault Louis Jean Rousseau			
		SC 2/ WG 2 10241 Terminological entries in standards – General requirements Nicole Sévigny Catherine Bowman Philippe Caignon Shally Gachuruzi	SC 2/ WG 2 10241 Terminological entries in standards – General requirements Nicole Sévigny Catherine Bowman Philippe Caignon Shally Gachuruzi			
		SC 3/ WG 1 Data categories Kara Warburton	SC 4/ WG 2-4 NWIP Syntactic annotation framework Gerald Gervais			
		SC 4/ WG 1 124610-1 Basic descriptors & mechanisms for language resources – Feature structure representation Patrick Drouin	LUNCH	SC 4/ WG 1 124610-1 Basic descriptors & mechanisms for language resources – Feature structure representation and/or WG 2-4 NWIP Syntactic annotation framework Patrick Drouin		SC 4 Vocabulary Kara Warburton (or VOLUNTEER)
		SC 4/ WG 4 24613 Lexical Markup Framework Gerald Gervais	SC 4/ WG 4 24613 Lexical Markup Framework Kara Warburton			
Tue	09:00-12:30		02:00-05:00		05:30-07:30	
	SC 1/ WG 4 Practical guide for Socioterminology François Blais Nelida Chan Shally Gachuruzi Denis Perreault Louis Jean Rousseau		SC 1/ WG 2 860 Terminology work – Harmonization of concepts and term François Blais Nelida Chan Denis Perreault Louis Jean Rousseau		IT Assembly & Board	
	SC 2/ WG 1 639 Language coding Nicole Sévigny Moune Boulerie Catherine Bowman Philippe Caignon Capt. Brian C. Nelson		SC 2/ WG 1 639 Language coding Nicole Sévigny Moune Boulerie Catherine Bowman Philippe Caignon Shally Gachuruzi Capt. Brian C. Nelson			
			SC 2/ WG 5 (03:30 - 05:00) AWI 23185 Assessment and benchmarking of terminology holdings Catherine Bowman Shally Gachuruzi			



OTHER REFERENCE MATERIALS – 2

ISO/TC 37 Annual Meetings Schedule, Warsaw, Poland — 2005-08-21/26

	SC 3/ WG 4 Guide Kara Warburton	SC 3/ WG 4 Guide Kara Warburton		
	SC 4/ ad hoc Thematic Domain Group 3 Data categories - Semantic content representation Patrick Drouin Gerald Gervais	SC 4/ ad hoc Thematic Domain Group 3 Data categories - Semantic content representation Patrick Drouin Gerald Gervais		
Wed	09:00-12:30	02:00-05:00	05:00-06:30	07:00-09:00
	SC 1/ WG 2 TC 37 Term bank François Blais Louis Jean Rousseau	SC 1/ WG 5 Concept modeling in terminology work François Blais Louis Jean Rousseau	TC 37 AG Nicole Sévigny Shally Gachuruzi Nelida Chan Louis Jean Rousseau	SOCIAL EVENT
	SC 2/ WG 5 TR 22128/ Requirements for terminographical and lexical products Nicole Sévigny Moune Boulerie Catherine Bowman Philippe Caignon Nelida Chan Shally Gachuruzi Capt. Brian C. Nelson Denis Perreault	SC 2/ WG 5 TR 22128/ Requirements for terminographical and lexical products Nicole Sévigny Moune Boulerie Catherine Bowman Philippe Caignon Nelida Chan Shally Gachuruzi Capt. Brian C. Nelson Denis Perreault		
	SC 3/ WG 1+SC 4/ ad hoc Thematic Domain Group 1 Data categories – Metadata Patrick Drouin Gerald Gervais Kara Warburton	SC 3/ WG 1+ SC 4 Joint session on harmonizing data categories Kara Warburton Gerald Gervais		
		SC 4/ WG 2 24611 Morpho-syntactic annotation framework Patrick Drouin		
Thu	09:00-12:30	02:00-05:00		
	SC 1 Plenary Nicole Sévigny François Blais Moune Boulerie Nelida Chan Capt. Brian C. Nelson Denis Perreault Louis Jean Rousseau	SC 1 WG 5 Concept modeling in terminology work François Blais Louis Jean Rousseau		
	SC 2/ WG 3 1951 Presentation/ Representation of entries in dictionaries Catherine Bowman Philippe Caignon Shally Gachuruzi	SC 2 Plenary (until 04:00) Nicole Sévigny Moune Boulerie Catherine Bowman Philippe Caignon Nelida Chan Shally Gachuruzi Capt. Brian C. Nelson Denis Perreault		
	SC 3/ Ad hoc Group Discussion of new projects Kara Warburton	SC 3/ Ad hoc Group Discussion of new projects Kara Warburton		



OTHER REFERENCE MATERIALS – 2
ISO/TC 37 Annual Meetings Schedule, Warsaw, Poland — 2005-08-21/26

	SC 4/ WG 1 24612 Basic descriptors & mechanisms for lang. resources – Linguistic annotation framework Gerald Gervais	SC 4/ WG 1 24612 Basic descriptors & mechanisms for lang. resources – Linguistic annotation framework Gerald Gervais		
	SC 4/ WG 2 24614-1 Representation schemes – Word segmentation: principles and methods Patrick Drouin	SC 4/ WG 2 24614-2 Representation schemes – Word segmentation: Chinese, Japanese, and Korean Patrick Drouin	SC 4 Plenary Nicole Sévigny Moune Boulerie Nelida Chan Patrick Drouin Shally Gachuruzi Capt. Brian C. Nelson Gerald Gervais Denis Perreault	
Fri	09:00-11:00	11:00-01:30		
	SC 3 Plenary Nicole Sévigny Catherine Bowman Nelida Chan Shally Gachuruzi Capt. Brian C. Nelson Denis Perreault Kara Warburton	TC 37 Plenary Nicole Sévigny François Blais Moune Boulerie Catherine Bowman Philippe Caignon Nelida Chan Patrick Drouin Shally Gachuruzi Gerald Gervais Capt. Brian C. Nelson Denis Perreault Louis Jean Rousseau Kara Warburton		



Report of the
ISO/TC 37 Plenary
2005-08-26, Warsaw, Poland

Countries represented (List of Participants – see Annex 1):

Austria, Canada, China, Colombia, Denmark, France, Germany, Ireland, Japan, Republic of Korea, Lithuania, Mexico, Norway, Poland, Russian Federation, South Africa, Sweden, United States, United Kingdom

Agenda (following ISO/TC 37/N 501):

- 1 Opening of the meeting
- 2 Roll call of delegates
- 3 Election of the Chairman
- 4 Adoption of the agenda
- 5 Appointment of the drafting committee
- 6 Report of the ISO/TC37 Secretariat (s. Doc. ISO/TC 37 N 510)
- 7 Report of the ISO/TC37 Subcommittees
 - 7.1 Report of the ISO/TC37/SC1 Secretariat Doc. ISO/TC 37 N 511
 - 7.2 Report of the ISO/TC37/SC2 Secretariat Doc. ISO/TC 37 N 512
 - 7.3 Report of the ISO/TC37/SC3 Secretariat Doc. ISO/TC 37 N 513
 - 7.4 Report of the ISO/TC37/SC4 Secretariat Doc. ISO/TC 37 N 514
 - 7.5 Reports from ISO/TC37/AG
- 8 Guide for cooperation of secretariats, convenors and project editors (s. Doc ISO/ TC 37 N 504)
- 9 Reports from other special groups
 - 9.1 ISO 639/RAs Combined Annual Report (s. Doc. ISO/TC 37 N 508)
 - 9.2 International Liaisons
 - Infoterm (s. Doc. ISO/TC 37 N 506)
 - TermNet (s. Doc. ISO/TC 37 N 507)
- 10 Business plan 2005-2006 (s. Doc. ISO/TC 37 N 484)
- 11 ISO/TC 37 Publicity, Promotion and Sponsoring Strategy (s. Doc ISO/ TC 37 N 505)
- 12 Matters concerning titles and scopes (s. Doc ISO/ TC 37 N 500)
- 13 Internal Liaisons
 - 13.1 Appointment of a Liaison Officer TC 184/SC 4
 - 13.2 Liaison to ISO/IEC-JWG 1 "Guide for product classification"
 - 13.3 Combined ISO/CASCO/WG 5 and ISO/TC 176 SC1 WG1 / WG3 (s. Doc. ISO/TC 37 N 498)
 - 13.4 ISO/ IEC JTC 1/SC 32 (s. Doc. ISO/TC 37 N 503)
- 14 Work items on which no progress is being made – Status and action to be taken
- 15 Items for future work
- 16 Requirements concerning a subsequent meeting
- 17 Any other business
- 18 Approval of resolutions
- 19 Closure of the meeting



Report of the
ISO/TC 37 Plenary
2005-08-26, Warsaw, Poland

1 Opening of the meeting

The Chairman of ISO/TC 37, Mr. Håvard Hjulstad, opened the meeting at 11:00 and welcomed the participants. He mentions that this is the largest Plenary ever, but that many areas are still not represented, in particular developing countries. He also welcomed the two representatives of ISO/CS, Ms. Marie-Noëlle Bourquin and Mr. Reinhard Weissinger.

2 Roll call of delegates

19 National Member Bodies and 11 Liaison organizations were represented at the ISO/TC 37 Plenary meeting. A list of participants is included as Annex 1.

3 Election of Chairman

Mr. Håvard Hjulstad was confirmed as Chairman of the ISO/TC 37 Plenary meeting.

4 Adoption of agenda

The agenda (document ISO/TC 37/N 501) was adopted as presented. There were no other comments and proposals to the agenda from the delegates.

5 Appointment of drafting committee

The drafting committee for ISO/TC 37 resolutions was appointed as follows: Ms. Élisabeth Blanchon and Ms. Marie-Claire Morin for French and Ms. Debbie Garside and Ms. Sue Ellen Wright for English.

6 Report of the ISO/TC 37 Secretariat

Mr. Christian Galinski briefly presented the report of the Secretariat referring to document ISO/TC 37 N 491, which had been distributed in advance.

ISO/TC 37 is growing: at this moment it stands at 25 P-members and 34 O-members (with Thailand as new O-Member and the withdrawal of Swiss O-membership). He mentioned the large number of international liaisons, and acknowledged them as TC 37's most loyal user group and promoters. Recently eCL@ss e.V., an international association based in Germany, has applied for status as International Liaison A, to which ISO/CS had no objection. On the other hand there are a large number of terminology committees within ISO in internal liaison with TC 37. A strategy to focus effort and cooperation must be found – e.g. by making full use of the potential of the ISOTC server (Livelink) as well by collaboration with ISO/CS.

In addition to that, ISO/TC 37 is increasingly acknowledged at international level (special mention was made of the Memorandum of Understanding Management Group on eBusiness (MoU/MG – a high-level group of international institutions such as ISO, IEC, ITU, UN/ECE etc. that formulates



Report of the
ISO/TC 37 Plenary
2005-08-26, Warsaw, Poland

recommendations for the harmonization of standards in eBusiness). TC 37 Secretariat will continue its efforts for strategic partnerships and appreciates any assistance in this regard.

The report was approved. Mr. Reinhard Weissinger (ISO/CS) added that ISO/CS is considering establishing special homepages for “horizontal TCs” such as ISO/TC 37.

7 Report by the ISO/TC 37 subcommittees
(also refer to the resolutions and reports of the secretariats)

7.1 Report of the ISO/TC 37/SC 1 Secretariat

The new title and scope were introduced to the attendees as well as the establishing of a new WG 5 “Concept modelling in terminology work” (Convenor: Mr. Hendrik Kockaert). Ms. Claudia Dobrina, Secretary of ISO/TC 37/SC 1, then informed about the current membership in SC 1 as well as on its structure and programme of work. She also reported on the items discussed and decisions taken during the meetings of working groups at the SC 1 Plenary (see document ISO/TC 37 N 518). She further reported on the planned NWIP “Elaboration and implementation of terminology policies”.

Mr. Klaus-Dirk Schmitz suggested strong involvement of TC 37/SC 3 in the decision on the system to be used for the term bank for ISO/TC 37 terminology, as SC 3 has a broad expertise in this field. Ms. Claudia Dobrina asked SC 3 to nominate a number of experts to the project leader Ms. Maria Pozzi in order to have them being involved in the process.

7.2 Report of the ISO/TC 37/SC 2 Secretariat

The secretary, Ms. Nicole Sevigny, mentioned that the Warsaw meetings were fruitful; more than 15 resolutions were passed. She briefly reported on current membership and liaisons. She mentioned among other things the new WG 5 “Service Requirements and Certification Schemes for Cultural Diversity Management”. (see Doc ISO/TC 37 N 519)

Mr. Christian Galinski commented that WG 5 might be particularly useful for ISO/TC 37 purposes at national level, because it will provide opportunities for new revenues for the national standards bodies by implementing certification schemes on the basis of ISO/TC 37 standards.

7.3 Report of the ISO/TC 37/SC 3 Secretariat

The secretary of SC 3, Mr. Gottfried Herzog, mentioned that the report had been circulated and briefly reported on current membership and liaisons, which has been stable over the last years. He reported on the meeting of the “Ad hoc group for the new title and scope” that convened during the week and reported on the result of their work, which is a slightly adapted version of the new title and scope in order to avoid overlapping with other SCs. He then referred to the report of the ISO/TC 37/SC 3



Report of the
ISO/TC 37 Plenary
2005-08-26, Warsaw, Poland

secretariat that was distributed in advance, which also contains the new structure of SC 3 and the resolutions. (see document ISO/TC 37 N 520)

He further reminded members to register with DIN or himself in order to get access to all SC 3 documents which are stored on the DIN Livelink server (the same system as the ISOTC server, but it needs a separate log-in).

7.4 Report of the ISO/TC 37/SC 4 Secretariat

A report from SC 4 Secretariat was circulated prior to the meeting. No representative of the SC 4 secretariat was present at the plenary to report. Please refer to document ISO/TC 37 N 521.

7.5 Reports from ISO/TC 37/AG

Mr. Håvard Hjulstad mentioned that there have been two rather successful meetings of the AG. Among the topics discussed were the issues of title and scope and twinning.

Short presentations of the twinning concept were made by the chairman and Ms. Riana Johnson from SABS, who was involved in twinning arrangements in the past:

- The purpose of twinning is to facilitate involvement of developing countries in standardization work, since at present, only a very small percentage of developing countries (according to the UN list of developing countries and countries in economic transition) hold secretariats or chair committees although they are the greater part of ISO members.
- There are three different levels:
 - Bilaterally between ISO member bodies (with the option to cast votes on behalf each other, mentorship in ISO work, etc.),
 - twinning vice-chairperson,
 - twinning vice-secretary.
- To formalize twinning a bilateral agreement must be set, stating the duties of each partner involved, which must be reported to ISO/CS.

Ms. Johnson reported on the purpose, rights and responsibilities of twinning and gave examples of existing and working twinning partnerships.

Ms. Sue Ellen Wright reported that there was a large consensus in the AG towards twinning in principle which is regarded as a notion of mentoring. However, the AG is not in favour of twinning vice-chairs in committees. It was felt that the secretariats should start the twinning process in a rational way and see it as a chance to formalize existing working partnerships or encourage better involvement for knowledgeable persons to be identified during the working process (she mentioned that between ANSI and ICONTEC there are already negotiations going on and that both bodies have been cooperating closely in the past). The out coming agreement could serve as a model for further twinning within TC 37 and the parties involved are willing to share their experiences.

It was discussed that the wording of the agreements should be a consensus of both partners as it might serve as a “door opener” for the developing partner. Mr. Christian Galinski stated that



Report of the
ISO/TC 37 Plenary
2005-08-26, Warsaw, Poland

ICONTEC's request to ISO/TC 37 via ISO/CS would be taken up and realized in the form of a twinning arrangement between ICONTEC and ANSI.

8 Guide for cooperation of secretariats, convenors and project editors

The secretary mentioned that the document had been revised and will be made public on the ISOTC server. Comments are encouraged at any time.

He also mentioned that the implementation of last year's resolution to interlink the working areas on the ISOTC server in order to allow access to all documents to all registered users was working well.

Mr. Reinhard Weissinger from ISO/CS mentioned that with the introduction of the Global Directory the responsibility of member registration was taken away from the secretariats and allocated to the member bodies. The Directory, however, is still in an implementation phase, which could take up to a year (incl. the training of all member bodies in the work). In the meantime, new users should be communicated to the ISO Helpdesk via the secretariats.

9 Reports from other special groups

9.1 ISO 639/RAs Combined Annual Report

Mr. Håvard Hjulstad mentioned that the report is available as a written report (see document ISO/TC 37 N 508). He gave a short overview of the situation.

9.2 Liaisons

Mr Christian Galinski reported briefly on the Infoterm Liaison Report (doc. ISO/TC 37 N 506) and the TermNet Liaison Report (doc. ISO/TC 37 N 507). Mr. Axel Ermert reported briefly on behalf of ISKO, among others about the 9th ISKO conference on "Knowledge Organization for a Global Learning Society" in Vienna 3/6 July 2006. No other international liaisons wished to present a report to the plenary.

10 Business Plan 2006-2007

Mr. Christian Galinski asked the secretariats to deliver their parts for the BP, to enable TC 37 Secretariat to update the BP. He hoped to be able to finalize the revision within the next 6 weeks and to maintain its good quality (it appears that the TC 37 BP is one of the best examples for this kind in ISO). In order to simplify things, re-use of the SC-related texts could/should be made in the PPT presentations for each SC. The secretariat would extract arguments in favour of ISO/TC 37 from the SCs' contributions to the BP and try to condense them into something like "10 good reasons for terminology standardization".



Report of the
ISO/TC 37 Plenary
2005-08-26, Warsaw, Poland

Mr. Reinhard Weissinger mentioned that the template for the BP has been improved and simplified and that there will be automatic linking to the ISO database in regard to the work items.

11 ISO/TC 37 Publicity, Promotion and Sponsoring Strategy

Mr. Christian Galinski reported that a document drafted in consultation with several TC 37 experts after last year's meetings had been distributed, as it was felt that there was obviously a great imbalance in funding opportunities and marketing success within TC 37, and that publicity, promotion and sponsoring will sooner or later be carried out by all SCs. TC 37 Secretariat offered to draft a list of arguments and will ask TC 37 Members and Liaisons for review. The plenary approved the proposal.

Ms. Marie-Noëlle Bourquin, Technical Officer at ISO/CS, expressed her appreciation of the work undertaken by compilation of the documents ISO/TC 37 N 505 and "10 Good Reasons for Standardization", which she saw as very useful documents.

Mr. Christian Galinski then reported on the EAFTerm project (to be seen also as contribution to ISO/TC 37), for recording all ISO terminology. He mentioned that some TC 37 members are interested in collaboration and in supporting the project. The result will be a terminology database in English which then can be re-used by collaborators at national level (for which ISO should work out business models). Ms. Yu reported that the project will be finalized by the end of this year and followed by translation (or rather localization) of the entries into Chinese, Japanese and Korean. More contributors are looked for in order to fill the gap of lacking funds for the finalization of the task.

Mr. Galinski also reported on a project by Canada, the terminology of ISO/IEC JTC 1. Mr. Joseph Cote presents the project, which by using TERMIUM 5 among others shall establish a mechanism to automatically provide terminological information for standard development in JTC 1. He mentioned that TC 37 expertise is strongly invited and appreciated.

Resolutions 2, 3 and 4 were brought forward in favour of these projects inviting TC 37 Members and ISO/CS to strongly support it (see document ISO/TC 37 N 517).

12 Matters concerning titles and scopes

The proposed new titles and scopes of SC 1, SC 2 and SC 3 were presented to the TC 37 Plenary meeting. TC 37 endorsed the proposed titles and scopes.

13 Internal Liaisons

13.1 Appointment Liaison Officer TC 184/SC 4

The representatives from TC 184/SC4 are ready to work both directions. The names of the representatives will be made available to the SC secretariats.



Report of the
ISO/TC 37 Plenary
2005-08-26, Warsaw, Poland

13.2 Liaison to ISO/IEC-JWG 1

JWG is a high-level WG concerning basic principles of classification schemes. It was proposed to nominate Mr. Christian Galinski as liaison officer. The Plenary accepted the nomination.

13.3 Combined ISO/CASCO/WG 5 (Disbanded) and ISO/TC 176/SC 1/WG 1 via WG 3

As CASCO/WG 5 work has ended, TC 37 Plenary discharged Mr. Chris Cox from his duties. Mr. Cox is recognized to be playing a beneficial role in TC 176/SC 1 in terms of awareness creation for ISO/TC 37 matters.

13.4 ISO/IEC-JTC 1/SC 32 "Metadata"

A report had been submitted (see document ISO/TC 37 N 503). SC 32 has a strong interest in TC 37 methodology, as it work results in standards for metadata registries. Working relations could be greatly improved during the Open Forum for Metadata Registries (OMFR 2005) in Berlin in May 2005. During the next OFMR in Kobe, Japan 2006-03-20/22, TC 37 will again contribute to a full-day workshop to continue the work of addressing items in which both committees are in disagreement with a view to arrive at common approaches.

Mr. Gil Francopoulo briefly mentioned that liaison officers from SC 4 have been nominated to the W3C (see also SC 4 report ISO/TC 37 N 514).

14 Work items on which no progress is being made – Status and action to be taken

ISO/CS informs TCs and SCs on a regular basis on standards under their responsibility to be reviewed or items, on which no progress seems to have been made for confirmation or cancellation from the work plan. At present no such item has been indicated.

15 Items for future work

Items for future work are contained in the reports of the SCs. There are current no new project proposals on the TC level.

16 Requirements concerning subsequent meeting

The next meeting of ISO/TC 37 will take place in Beijing, China. The head of the Chinese delegation, Ms. Yu, officially invited all participants to China mentioning that CNIS (where the meetings are going to be held) will do its best to care for a most efficient infrastructure for the meetings as well as for a pleasant stay of the experts (and accompanying persons) in China. The preliminary schedule of the 2006 meetings is as follows:

- 2006-08-20 – ISO/TC 37/AG preparatory meeting
- 2006-08-21/25 – meetings of ISO/TC 37 WGs and SCs, and TC 37 Plenary meeting
- 2006-08-26/27 – 3rd International Conference on "Terminology Standardization and Technology Transfer" (TSTT 2006)

Tourist activities in Beijing, Xian and Tibet can be arranged.



Report of the
ISO/TC 37 Plenary
2005-08-26, Warsaw, Poland

The list of future annual meetings of ISO/TC 37 is as follows:

2006-08-20/25 (confirmed): Beijing (China)

2007 (confirmed): USA (Washington DC, Hawaii, or Alaska)

2008 (invited, yet to be confirmed): Russian Federation

2009 (invited, yet to be confirmed): Columbia or Ireland

2010 (invited, yet to be confirmed): Ireland (if not in 2009)

An invitation has been received from the Republic of Korea for the next available slot.

The chairman thanked the Chinese delegation for the invitation and expressed his expectation to meet everybody again on the occasion of TC 37 in China in 2006.

17 Any other business

The question was raised by Mr. Axel Ermert (ISKO) if there are any intentions by ISO/CS to revise the ISO Standard Handbook 1 "Information and Documentation" (incl. also all ISO/TC 37 standards), as it was a very good educational tool. The secretary explained that these Handbooks contain in reduced form all ISO standards of the subject fields covered, Volume 1 containing the standards related to information and documentation. For unknown reasons the publication was delayed since a couple of years. Ms. Marie-Noelle Bourquin appreciated this comment, which she will follow up at ISO/CS, as the Central Secretariat is very eager to investigate ways to utilize all possibilities to address existing and new user groups.

The issue of including the needs of the speech community in the work programme of SC 4 was expressed by Mr. Justus Roux. Mr. Gerhard Budin replied that the proposal is fully covered by the scope of SC 4 and also in other aspects by SCs 1 (Socioterminology) and 2 (Language coding). SC 4 is at present fully occupied with ongoing projects. But steps should be taken to propose concrete WIs related to speech corpora.

18 Approval of Resolutions

The resolutions were approved unanimously. See ISO/TC 37 N 517 in Annex 2.

19 Closure of meeting

Mr. Håvard Hjulstad thanked the participants and closed the meeting at 14:23.

Country	Name (Head of Delegation = HoD)	Affiliation
AUSTRIA	BUDIN Gerhard (HoD) GALINSKI Christian	University of Vienna INFOTERM
CANADA	SEVIGNY Nicole (HoD) BLAIS François	SCC & Travaux Publics et Services Gouvernementaux



Report of the
ISO/TC 37 Plenary
 2005-08-26, Warsaw, Poland

	BOWMAN Catherine CAIGNON Philippe DROUIN Patrick GACHURUZI Shally ROUSSEAU Louis Jean WARBURTON Kara	Ottawa University SCC, Paroles ecrites SCC SCC, Université de Montreal SCC Agence intergouvernementale de la Francophonie SCC, IBM
CHINA	YU Xinli (HoD) SUN Maosong SONG Min ZHOU Changqing CHENG Yonghong	SAC/CNIS Tsinghua University SAC/CNIS SAC/CNIS SAC/CNIS
COLOMBIA	PLESTED Cecilia (HoD) DIAZ Juan Carlos KOSTINA Irina	ICONTEC GITT, Universidad de Antioquia, Universidad de Viena Universidad del Valle
DENMARK	NISTRUP MADSEN Bodil (HoD) ERDMAN THOMSEN Hanne	Danish Standard, Institut f. Datalogistik Danish Standard, Dept of Computational Linguistic
FRANCE	DEPECKER Loïc (HoD) BLANCHON Elisabeth DE LA CLERGERIE Eric FRANCOPOULO Gil HITTEMA Tony LE MEUR André MORIN Marie-Claire ROMARY Laurent	Université Sorbonne Nouvelle Lab Metadif – CNRS INRIA INRIA AFNOR Université Rennes 2 – Hte Bretagne AFNOR LORIA
GERMANY	DEROUIN Marie-Jeanne (HoD) SCHMITZ Klaus-Dirk DECLERCK Thierry HERZOG Gottfried TAUCHMANN Christine	Langenscheidt Fachverlag FH Köln DFKI GmbH Language Technology Lab DIN, SC 3 Bibliographisches Institut, F.A. Brockhaus AG
IRELAND	GALLCHOBHAIR Fidelma (HoD) UI BHRAONAIN Donla	Foras na Gaeilge FIONTAR, Dublin City University (DCU)
JAPAN	HOSONO Kimio (HoD) TAKANO Fumio SASAKI Yuka	Keio University Nikka Joho Co., Ltd Mie Prefectural College of Nursing
KOREA, Republic of	SHIN-Hyo-Shik (HoD) KIM Myung-Gon LEE Kiyong	KORTEM / KAIST KATS KATS (Korea University)
LITHUANIA	DUDIAUSKIENE Nijole	LST TK 37
MEXICO	POZZI Maria	El colegio de México
NORWAY	HJULSTAD Håvard JONASSEN Knut (HoD)	Standards Norway Standards Norway
POLAND	ZMARZER Wanda GORNICZ Mariusz KROL Anna	Uniwersytet Warszawski Uniwersytet Warszawski Uniwersytet Warszawski
RUSSIAN FEDERATION	PAPAEV Sergey	GOST R, TC 46
SOUTH AFRICA	JOHNSON Riana (HoD) ALBERTS Marietta ROUX Justus	SABS PanSALB University of Stellenbosch
SWEDEN	DOBRINA Claudia (HoD)	TNC Terminologicentrum



Report of the
ISO/TC 37 Plenary
 2005-08-26, Warsaw, Poland

	FOGELBERG Magnus	Uddevalla hospital
UNITED KINGDOM	BECKETT Mike GARSIDE Debbie	BSI ICT Marketing
UNITED STATES	WRIGHT Sud Ellen (HoD)	ANSI
Liaison A: ISKO	ERMERT Axel	ISKO
Liaison A: RIFAL	ROUSSEAU Louis-Jean	RIFAL
Liaison A: INFOTERM	GALINSKI Christian	INFOTERM
Liaison A: TermNet	GALINSKI CHristian	INFOTERM
Liaison A: EAFT	COSTA Rute	EAFT
Liaison A: RITerm	COSTA Rute	RITerm
Liaison A: Realiter	POZZI Maria	El colegio de México
Liaison A: GTW	NISTRUP MADSEN Bodil	Danish Standard, Institut f. Datalogvistik
ISO/TC 184/SC 4	RADACK Gerald	Concurrent Technologies Corporation (CTC)
ISO/IEC-JTC 1/SC 1	CÔTÉ Joseph	JBS-JTC 1
CEN/ISSS/eCAT	GALINSKI Christian	TermNet
ISO/TC 37 Secretariat	GALINSKI Christian DRAME Anja	INFOTERM INFOTERM
ISO/CS	BOURQUIN Marie-Noelle WEISSINGER Reinhard	ISO/CS ISO/CS

NOT ATTENDING:

BARBADOS O-member, **BELARUS** O-member, **BELGIUM** P-member, **BULGARIA** P-member, **CHILE** O-member, **CROATIA** O-member, **CUBA** O-member, **CZECH REPUBLIC** P-member, **EGYPT** O-member, **FINLAND** P-member, **GREECE** O-member, **HUNGARY** O-member, **ICELAND** O-member, **INDONESIA** O-member, **IRAN, ISLAMIC REP.** P-member, **ISRAEL** O-member, **ITALY** O-member, **KAZAKHSTAN** P-member, **KOREA, DEM. PEOPLE'S REP.** O-member, **MALTA** O-member, **MOLDOVA, REP. OF** O-member, **MONGOLIA** O-member, **THE NETHERLANDS** P-members, **PAKISTAN** O-member, **ROMANIA** O-member, **SAUDI ARABIA** O-member, **SINGAPORE** O-member, **SLOVAKIA** O-member, **SLOVENIA** O-member, **SYRIAN ARAB REP.** O-member, **TANZANIA** O-member, **THAILAND** O-member, **TUNISIA** O-member, **TURKEY** O-member, **UKRAINE** O-member, **VENEZUELA** O-member, **VIET NAM** O-member



Report of the
ISO/TC 37 Plenary
 2005-08-26, Warsaw, Poland

Resolutions of ISO/TC 37 / Résolution de l'ISO/TC 37
Plenary meeting / Réunion plénière 2005-08-26

Resolutions of ISO/TC 37 – 2005-08-26	Résolution de l'ISO/TC 37 – 2005-08-26
<p>2005-01 ISO/TC 37 resolves to address a request to the JAC to modify its rules to allow for one representative from each RA, i.e. Infoterm, Library of Congress, and SIL International, in addition to the ISO/TC 37 and ISO/TC 46 representatives, within the ISO 639 <i>Language Coding</i> series of standards.</p>	<p>2005-01 L'ISO/TC 37 décide de demander au Comité consultatif mixte, JAC, d'apporter une modification à ses règles pour admettre un représentant de chaque Autorité d'Enregistrement, c'est-à-dire Infoterm, Bibliothèque du Congrès et SIL International, en plus des +représentants de l'ISO/TC 37 et de l'ISO/TC 46, pour la série des normes ISO 639 <i>Codes pour la représentation des noms de langues</i>.</p>
<p>2005-02</p> <p>ISO/TC 37, being at its plenary meeting in August 2005 informed about</p> <ul style="list-style-type: none"> • the project under the auspices of EAFTerm (East Asia Forum on Terminology) to register all terminology in ISO standards, and • the project at the Canadian Translation Bureau to maintain the terminology of ISO/IEC JTC 1 <p>expresses its support of these projects, which are seen as important steps for disseminating and facilitating the continuous improvement of standardized terminology benefiting standards development as well as end users.</p> <p>ISO/TC 37 also encourages its Member Bodies to consider the possibility of supporting the EAFTerm project financially.</p>	<p>2005-02</p> <p>Lors de sa réunion plénière d'août 2005, l'ISO/TC 37 fournit les informations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'EAFTerm (East Asia Forum on Terminology) a pour projet d'enregistrer la terminologie de toutes les normes ISO, et • Le Bureau de la Traduction du Canada a pour projet de gérer la terminologie du ISO/IEC JTC 1 <p>L'ISO/TC 37 soutient ces deux projets, qu'il considère comme des étapes importantes pour faciliter la mise au point et l'amélioration de la terminologie normalisée et sa diffusion auprès des organismes de normalisation et des utilisateurs finaux.</p> <p>L'ISO/TC 37 encourage aussi les Comités membres à étudier la possibilité de soutenir financièrement le projet EAFTerm.</p>



Report of the
ISO/TC 37 Plenary
2005-08-26, Warsaw, Poland

<p>2005-03</p> <p>ISO/TC 37, noting that ISO Technical Management Board intends to establish a special group dealing with “Standards as databases”, including a possible “ISO terminology management system”, expresses its commitment to contribute directly to the work in this special group by</p> <ul style="list-style-type: none">• agreeing to nominate a representative to the group, and• establishing a Task Force within TC 37 to support the group, in particular in relation to the planned “ISO terminology management system”, and to send out a call for nominations.	<p>2005-03</p> <p>L'ISO/TC 37, constatant que le Bureau de gestion technique de l'ISO prévoit de créer un groupe particulier sur les « Normes comme bases de données », comprenant éventuellement un « système de gestion de la terminologie de l'ISO », exprime son souhait de contribuer directement aux travaux de ce groupe en</p> <ul style="list-style-type: none">• acceptant de nommer un représentant auprès de ce groupe, et en• établissant un Groupe d'étude au sein du TC 37 pour soutenir ce groupe notamment en relation avec le « système de gestion de la terminologie de l'ISO » prévu, et de lancer un appel à candidatures.
<p>2005-04 – Business models</p> <p>ISO/TC 37 requests that ISO/CS establish several business models – ranging from non-commercial to different semi-commercial to fully commercial approaches – for the distribution of ISO standardized terminologies by ISO itself or its member bodies via the Internet, and in this connection provide model license agreements, user condition statements as well as warranty statements as necessary.</p>	<p>2005-04 – Modèles économiques</p> <p>L'ISO/TC 37 demande au Secrétariat central de l'ISO de concevoir des modèles économiques – allant d'approches non-commerciales jusqu'à des approches commerciales en passant par différentes approches semi-commerciales – pour la distribution des terminologies normalisées par l'ISO même ou par ses comités membres, par l'internet, et de fournir dans ce cadre des modèles d'accord de licence, des déclarations concernant les conditions d'utilisation ainsi que les déclarations de garantie nécessaires.</p>
<p>2005-05</p> <p>ISO/TC 37 endorses the titles and scopes of SC 1, SC 2, and SC 3 as resolved at the respective SC plenary meetings held in Warsaw in August 2005.</p>	<p>2005-05</p> <p>ISO/TC 37 endorses the titles and scopes of SC 1, SC 2, and SC 3 as resolved at the respective SC plenary meetings held in Warsaw in August 2005.</p>